

REGULAMIN UŻYTKOWANIA KLASTRA I SIECI CENTRUM INFORMATYCZNEGO ŚWIERK (TERMS OF USE OF THE COMPUTING AND NETWORKING INFRASTRUCTURE AT THE ŚWIERK COMPUTING CENTRE (SCC))

1 Uzyskanie dostępu i prawa użytkownika

User access/rights

§ 1.1 Użytkownik, aby móc korzystać z klastra komputerowego CIŚ musi uzyskać akceptację własnego grantu obliczeniowego lub dołączyć do zespołu realizującego projekt w ramach grantu już zaakceptowanego. W celu uzyskania grantu użytkownik wypełnia elektroniczny wniosek o przyznanie grantu obliczeniowego znajdujący się na stronie <http://www.cis.gov.pl/granty-obliczeniowe/>, załącza do niego streszczenie projektu, uzyskuje rekomendację (także elektronicznie) pracownika naukowego ze stopniem naukowym doktora lub wyższym, będącego etatowym pracownikiem macierzystej jednostki naukowej, lub swojego przełożonego w jednostce, i całość wysyła na adres: granty@cis.gov.pl. Wniosek jest weryfikowany pod względem wartości naukowej proponowanego projektu badawczego.

SCC computing/networking infrastructure may be used exclusively by users who either have been granted their own computational grant or have joined a team that is accomplishing an already granted project. The procedure to get a grant: (i) fill up the application form available on-line on the <http://www.cis.gov.pl/granty-obliczeniowe/> webpage and attach a summary of the proposed research; (ii) get a recommendation of a home scientific institution research staff member who is either a full-time employee holding the PhD/higher scientific title or is a direct superior of the applicant; (iii) email the application together with the recommendation to the granty@cis.gov.pl address. Scientific merits of the proposal will be evaluated.

§ 1.2 Po akceptacji wniosku grantowego lub dołączenia do już realizowanego grantu pracownicy NCBJ drukują i podpisują niniejszy regulamin i występują o certyfikat VPN (§ 1.3). Wystąpienie o certyfikat VPN przez osoby nie będące pracownikami NCBJ musi być poprzedzone zawarciem standardowej umowy o współpracy pomiędzy macierzystą jednostką naukową użytkownika, a NCBJ. Wzór umowy znajduje się na stronie <http://www.cis.gov.pl/korzystanie-z-klastra/>.

Each user whose proposal has been accepted or who has joined a team that is accomplishing an already granted project must print this Terms of Use document out, sign it, and apply for a VPN certificate (see § 1.3 below). A VPN certificate may be granted to a NCBJ employee, or to an employee of a scientific institution that has earlier reached with NCBJ the standard agreement on scientific cooperation. Agreement form is available on-line on the <http://www.cis.gov.pl/korzystanie-z-klastra/> webpage.

§ 1.3 Instrukcja składania wniosku o certyfikat VPN jak i link do odpowiedniej aplikacji znajdują się na stronie: <https://ca.cis.gov.pl/keys.php/>. Pracownikom NCBJ certyfikat jest wydawany osobiście na podstawie podpisanego wniosku i po okazaniu dowodu osobistego. Użytkownikom spoza NCBJ certyfikat jest wysyłany e-mailem na podstawie prawomocnie podpisanej umowy o współpracy pomiędzy NCBJ a jego jednostką macierzystą. Załącznikiem do umowy jest podpisany egzemplarz niniejszego regulaminu. Wydany certyfikat umożliwia połączenie się z siecią CIŚ przez usługę VPN z dowolnego miejsca na świecie.

Guidelines how to apply for a VPN certificate and a link to the respective application is available on-line on the <https://ca.cis.gov.pl/keys.php/>. A NCBJ employee must collect his/her VPN certificate in person at the SCC office in Świerk presenting his/her ID and an approved certificate application. An user affiliated with another institution will get his/her certificate by email on the basis of a valid agreement on scientific cooperation between NCBJ and the institution, accompanied by printed out and signed copy of these Terms of Use. The issued certificate will enable the user to access SCC resources from any location in the world (linked to the Internet) using the VPN service.

§ 1.4 Użytkownik otrzymuje login składający się z pierwszej litery imienia, po której następuje nazwisko i ewentualnie cyfra dodana na końcu. Z tym loginem jest skojarzone konto CIŚ, które użytkownik otrzymuje do wyłącznej dyspozycji. W ramach konta udostępniane są następujące usługi:

Each user will be assigned a login consisting of an initial of his/her given name, his/her surname, and optionally a trailing number. Each login is associated with a SCC account made available exclusively at the user's disposal. Services associated with each user's account include:

- powłoka na serwerze usrint.cis.gov.pl z dostępem do systemu kolejowego klastra obliczeniowego, z którego należy korzystać uruchamiając zadania
- strona WWW pod adresem <http://www.cis.gov.pl/~<login>>
- usługa komunikatora internetowego w protokole XMPP/Jabber do użytku wewnętrznego
- dostęp do zasobów projektowych przez stronę <http://www.cis.gov.pl/>

- access to usrint.cis.gov.pl server shell and to computing cluster queuing system. Jobs for the cluster may be submitted exclusively via the queuing system
- personal Website at the <http://www.cis.gov.pl/~<login>>
- access to an Internet communicator based on the XMPP/Jabber protocol (for internal use only)
- access to SCC resources available via the <http://www.cis.gov.pl/>

§ 1.5 Administratorzy udzielają niezbędnej pomocy technicznej, potrzebnej do skorzystania z zasobów. Wszelkie pytania i problemy należy zgłaszać, w sprawie infrastruktury sieciowej i dostępu do serwerów na adres nst@cis.gov.pl, w sprawie zasobów obliczeniowych i uruchamiania zadań na adres admins@cis.gov.pl.

SCC staff will provide all technical assistance that may be needed to effectively use SCC resources. Depending on the subject address your questions/issues to: nst@cis.gov.pl for the networking and access to services, and admins@cis.gov.pl for computing resources and job submission.

2 Obowiązki użytkownika

User obligations

§ 2.1 Użytkownik korzysta z zasobów CIŚ tylko w celu zrealizowania zaakceptowanego grantu.

Users may use the allocated SCC resources exclusively to accomplish their granted projects.

§ 2.2 Użytkownik odpowiada za wykorzystanie swojego konta oraz za dane, które przechowuje w sieci CIŚ, w szczególności jeśli naruszają one prawa osób trzecich. W zakresie odpowiedzialności użytkownika jest tworzenie kopii zapasowych ważnych dla niego danych.

Each user is responsible for appropriate use of his/her account and for any data stored by him/her at SCC, in particular for data that might violate rights of any third party. User responsibilities include making backup copies of data that are important for him/her.

§ 2.3 Użytkownik jest zobowiązany troszczyć się o poufność danych umożliwiających dostęp do zasobów klastra i sieci. W szczególności nie wolno udostępniać osobom trzecim haseł, kluczy i certyfikatów, które są danymi chronionymi prawnie. Użytkownik zobowiązuje się natychmiast powiadamiać administratorów o utracie lub podejrzeniu ujawnienia tych danych.

Each user shall keep in confidence his/her login credentials. In particular legally protected data (passwords, keys, certificates) must not be shared with anyone. Each user shall immediately notify system administrators if such protected data are lost or should any suspicion arise that they might have been compromised.

§ 2.4 Użytkownik zobowiązuje się do oszczędnego gospodarowania przydzielonymi mu zasobami, w szczególności miejscem na dysku, pamięcią operacyjną i czasem procesora. Uruchamianie zadań z pominięciem systemu kolejkowego jest zabronione. Administrator ma prawo przerwać zadanie pozostawione bez nadzoru po 7 dniach od uruchomienia.

Each user commits himself/herself to economically use SCC resources (processor time, operational memory, disk space) allocated to him/her. Running jobs outside the queuing system is prohibited. Administrators have the right to terminate each job left unattended for 7 days since the job was run.

§ 2.5 Po zrealizowaniu celów grantu obliczeniowego (zakończeniu grantu) obowiązkiem kierownika grantu jest usunięcie niepotrzebnych już danych z dysków oraz uzgodnienie z Administratorem celu, terminu i zakresu danych, które mają być dalej przechowywane.

Once objectives of a computational grant are attained (grant has expired), principal investigator is obliged to delete any already unnecessary data from SCC disks and to agree with SCC administrators scope of the data that should be left over and the predicted storage period.

§ 2.6 Surowo zabronione są wszelkie działania wymierzone w bezpieczeństwo i stabilność sieci i klastra. W szczególności zabronione jest:

It is strictly forbidden to undertake any action intended to compromise security/stability of the system, in particular:

- (a) skanowanie portów
- (b) spoofing
- (c) sniffing, grabbing
- (d) przechowywanie i/lub uruchamianie exploitów
- (e) nieupoważniona eskalacja praw dostępu
- (f) stawianie serwerów, botów i udostępnianie innych usług niż te zapewniane przez CIŚ
- (g) tworzenie tuneli, usług proxy itp.
- (h) niszczenie i uszkodzanie jakichkolwiek cudzych danych
- (i) celowe przeciążanie usług
- (j) ogólnie rozumiany wandalizm

- (a) port scanning
- (b) spoofing
- (c) sniffing/grabbing
- (d) storing and/or executing exploits
- (e) unauthorized escalation of privileges
- (f) setting-up servers/bots or enabling services other than those provided by SCC
- (g) setting-up tunnels, proxies etc.
- (h) destroying/spoiling data belonging to third parties
- (i) intentional overloading services
- (j) any other form of vandalism

§ 2.7 W razie stwierdzenia naruszenia regulaminu i/lub prawa administratorzy zastrzegają sobie prawo do:

- (a) upomnienia użytkownika
- (b) odebrania dostępu do zasobów
- (c) poinformowania przełożonych w notatce służbowej
- (d) poinformowania oficjalnym pismem kierownika macierzystej jednostki użytkownika
- (e) zawiadomienia organów ścigania i/lub kontrwywiadu

In respect to an user who has violated these regulations/the law, SCC administrators reserve the right to:

- (a) Verbally reprimand him/her
- (b) Cancel his/her right to access SCC resources
- (c) Notify his/her supervisor
- (d) Write an official complaint to Director of the institution he/she is affiliated with
- (e) Enforce the law by notifying appropriate authorities or intelligence services.

3 Administracja

System administration

§ 3.1 Administratorzy zastrzegają sobie prawo do czasowego wstrzymania dostępu do usług w uzasadnionych przypadkach, informując z wyprzedzeniem o przyczynie i przewidywanym czasie trwania przerwy w świadczeniu usług.

In justified cases SCC administrators reserve the right to temporarily suspend user access to SCC resources, announcing in advance the reason and predicted duration of the break.

§ 3.2 Administratorzy publikują komunikaty z którymi użytkownik powinien się zapoznawać. Komunikaty są prezentowane po zalogowaniu na serwer oraz rozsyłane mailem.

SCC administrators regularly publish messages, which should be read by SCC users. The messages are available for any logged-in user and also are distributed to each user via email.

§ 3.3 W przypadku podejrzenia łamania regulaminu dział bezpieczeństwa sieciowego ma prawo:

In case of any suspicion that these regulations are violated, SCC network security team has the right to:

- (a) przeglądać zawartość danych użytkowników i je usuwać
- (b) modyfikować priorytety procesów i przerywać obliczenia
- (c) blokować dostęp do zasobów.

- (a) inspect user data and remove the data if necessary
- (b) modify priority of each running process and/or to suspend it
- (c) lock out access to the resources.

4 Postanowienia końcowe

Endnotes

§ 4.1 Aktualna, obowiązująca wersja regulaminu jest dostępna na stronie CIŚ. Administratorzy będą informowali użytkownika o zmianach w regulaminie.

An up-to-date and binding version of these regulations is available at the SCC website. SCC administrators shall notify each user on important changes therein.

§ 4.2 W przypadku wszelkich wątpliwości co do zgodności działania z regulaminem należy kontaktować się z obsługą techniczną CIŚ.

In case of any doubt whether a planned action will comply with these Terms of Use, the user should consult SCC technical person on duty.

§ 4.3 Użytkownik zgadza się na przetwarzanie jego danych osobowych do celów związanych z udostępnieniem mu zasobów CIŚ.

Each user must agree to process his/her personal data for purposes related to his/her access to SCC resources.

§ 4.4 Regulamin wygasa po usunięciu konta, co następuje dwa miesiące (60 dni) po wygaśnięciu ważności certyfikatu.

These regulations will expire as soon as user account is removed, which normally happens 60 days after certificate of the user has expired.

